МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VII (XXI)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(16–18 апреля 2020 г.)

Выпуск 21

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2020

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-84

ТРАНСФОРМАЦИЯ СИСТЕМЫ ПЕРСОНАЖЕЙ СКАЗКИ

Г.Х. АНДЕРСЕНА «СНЕЖНАЯ КОРОЛЕВА»

В ОДНОИМЕННОЙ ПЬЕСЕ Е.Л. ШВАРЦА

Смокотина В.А.

Томский государственный университет, магистрант

TRANSFORMATION OF THE H.C. ANDERSEN'S

«THE SNOW QUEEN» CHARACTER SYSTEM

IN E.L. SCHWARTZ'S PLAY

Smokotina V.A.

Tomsk State University, master student

В работе впервые предпринимается попытка комплексного сопоставительного анализа системы персонажей сказки Андерсена «Снежная королева» и одноименной пьесы Шварца. Показано, что Шварц трансформирует систему персонажей первоисточника в соответствии с собственной авторской задачей и создает оригинальное произведение, отличающееся смысловой многоуровневостью.

Ключевые слова: сказка, Андерсен, Шварц, «Снежная королева», система персонажей.

This article is the first attempt of comprehensive comparative analysis of the Andersen's fairy tale «The Snow Queen» and Schwartz's play character systems. The research shows the Andersen's personages transformation in accordance with Schwartz's own purpose: creating the original and meaningful literary work.

Key words: fairy tale, Andersen, Schwartz, «The Snow Queen», character system.

Научный руководитель: Е.Г. Новикова, д-р филол. наук, профессор ТГУ.

Основная черта творчества советского драматурга Е.Л. Шварца – сознательная ориентация на предшествующую литературную традицию. Чаще всего он обращается к наследию Г.Х. Андерсена. Сопоставлению сюжетов и образов двух произведений посвящены работы, А.Х. Шамовой [1], Н.М. Володиной [2] и др. В данном исследовании впервые предпринимается попытка комплексного анализа переработки Шварцем системы персонажей первоисточника и установления влияния этих изменений на конфликт пьесы.

Сказка Андерсена повествует о победе чувств над холодным разумом, а также в ее основе лежит более высокий конфликт – борьба дьявольских и божественных сил за душу человека. В версии датского писателя Кай становится жертвой козней злого тролля, из-за чего утрачивает прежние ценности. Герда также покидает родной дом поневоле.

Кей и Герда Шварца имеют иные черты. Во-первых, они – активные персонажи. Мальчик добровольно целует Снежную королеву, боясь показаться ей трусом. Герда также по собственному решению отправляется на поиски Кея. Потому и конфликт первоисточника теряет религиозный подтекст – надличностные силы не играют роли в пьесе. Во-вторых, в характеристике героев на первый план выдвигается не детская «невинность», а храбрость и стремление к борьбе с несправедливостью. Именно поэтому Шварц меняет имя мальчика.

Скандинавское имя Герда переводится как «защитница» [3], его семантика отражает суть её миссии – спасти близкого человека. Имя Кай означает «рожденный землей» или «огонь» [3], что акцентирует человечность героя и искренность его чувств, но не активность. Имя Кей принадлежало одному из рыцарей круглого стола, и это отражает характер персонажа Шварца, готового заступиться за слабых. Драматург уравнивает характеристики героев, создавая пару «защитница» – «рыцарь». Потому Герде помогает снять с Кея чары не псалом, как у Андерсена, а напоминание о необходимости защищать других.

Шварц трансформирует и образы эпизодических персонажей «Снежной королевы». Помощниками Герды у Андерсена становятся две пары, иллюстрирующие романтическую модель разрушения сословных преград. Девочка встречает мезальянс в природе – лесного Ворона, влюбленного в ручную Ворону, и в аристократической среде – добрую принцессу, которая вышла замуж за бедняка. Однако победа любви над общественными устоями у датского сказочника возможна лишь на время. Ворон, став придворным, умирает ближе к финалу сказки. Принц и Принцесса сохраняют отношения, но только уехав в чужие края.

По Шварцу же, истинная любовь всегда сильнее законов социума, поэтому обе пары у него обретают счастье. Однако причина этого также в их позиции по отношению к бытию. Птицы Карл и Клара сохраняют связь с природным миром, а Принц и Принцесса в пьесе становятся детьми (у датского писателя же они юны) – носителями подлинных ценностей. Именно поэтому даже избалованная маленькая разбойница у Шварца борется с антагонистами, тогда как у Андерсена она лишь уезжает искать новую жизнь.

Шварц также вводит дополнительных персонажей – Советника и Сказочника. Если образ Снежной королевы в пьесе – трансформация героини Андерсена, т.е. метафизическое существо, подавляющее подлинные чувства, то образ Советника самобытен. Таково, по Шварцу,

зло нового времени – обычный человек, утративший все человеческое. Персонаж руководствуется в жизни принципом «Деньги – вот это радость» [4. С. 243]. Главное для него – иметь власть и богатство. Так же думает и еще один добавленный персонаж – король, отец принцессы, готовый заточить Герду в подземелье из страха лишиться денег.

Ценности Сказочника, наоборот, – «горячее сердце» и добрая душа. Именно его Шварц делает героем-резонером, заменяя Лапландку и Финку из первоисточника.

Драматург рисует не абсолютные воплощения злого и доброго начал, каковыми являются Тролль со Снежной королевой и Творец у Андерсена, а двух людей, совершивших выбор в пользу того или иного.

Однако противостояние Сказочника, Снежной королевы и Советника иллюстрирует и еще один актуальный для Шварца конфликт – творца и власти. Судьбу Сказочника можно рассматривать как иллюстрацию положения творца в социуме: «Сочинитель сказок, над которыми все издеваются!» [4. С. 243]. Герой несвободен и вначале не смеет возражать королеве.

У Андерсена приключения стали для героев инициацией, после которой они вернулись домой «оба уже взрослые, но дети сердцем и душою» [5. С. 259] и поняли важность сохранения детской искренности чувств. У Шварца же в финале проходят инициацию также персонажи-помощники, и заключается она в умении без страха противостоять социальному злу, несмотря на последствия. Потому герои общими усилиями дают отпор антагонистам. И Сказочник со всеобщей поддержкой обретает свободу слова и действий.

Изменение сути инициации обусловило и то, что Герда и Кей у Шварца остаются детьми, ведь в центре его внимания не невинность и чистота, а смелость и равнодушие, которые не зависят от возраста.

Итак, Шварц трансформирует образную систему «Снежной королевы» Андерсена, наделяя персонажей активной жизненной позицией и распределяя их по двум полюсам: герои, близкие к бытию и те, которые предпочли духовным ценностям социальные блага. Это отражается и на характере конфликта: советский драматург исключает религиозную составляющую, демонстрируя не столкновение божественных и демонических сил, а противостояние храбрости и человеколюбия деспотизму и бесчеловечности. Включение в пьесу Сказочника и Советника обусловило введение дополнительного конфликта – творца и власти, который также разрешается позитивно

именно в силу сознательного противодействия злу положительными персонажами.

Литература

1. Шамова А.Х. «Чужой сюжет» в пьесе Е.Л. Шварца «Снежная королева» // Материалы конференции «Интертекстуальность художественного дискурса». Астрахань, 2018. С. 147–150.
2. Володина, Н.М. Реализация архетипических образов и мотивов в пьесе Е. Шварца «Снежная королева» // Культура и текст. 2019. № 4 (39). С. 213–226.
3. Значение имени. URL: <https://znachenieimeny.ru/> (дата обращения: 16.03.2020).
4. Шварц Е.Л. Бессмысленная радость бытия. М. : Корона-принт, 1999. 597 с.
5. Андерсен Г.Х. Полное собрание сказок и историй : в 3 т. М. : Престиж Бук, 2007. Т. 1. 399 с.